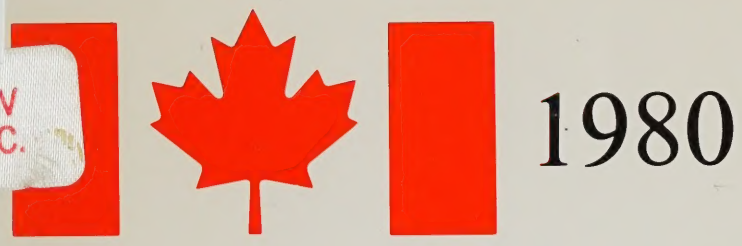


CA1
Yx2
- 800150
cop. 1

3 1761 11848546 5

GOV
DOC.

THE CANADIAN CONSTITUTION




1980

LA CONSTITUTION CANADIENNE

PROPOSED RESOLUTION
respecting the
Constitution of Canada

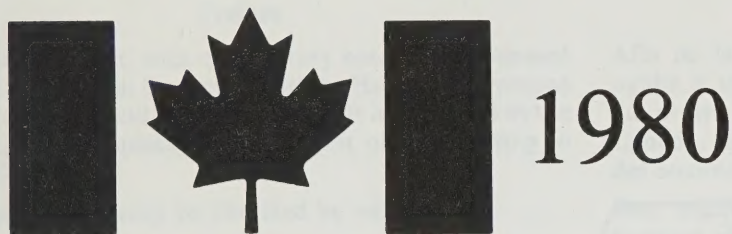
PROJET DE RÉOLUTION
concernant la
Constitution du Canada



Digitized by the Internet Archive
in 2024 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761118485465>

THE CANADIAN CONSTITUTION



LA CONSTITUTION CANADIENNE

PROPOSED RESOLUTION
respecting the
Constitution of Canada

PROJET DE RÉOLUTION
concernant la
Constitution du Canada

Canada

THE CANADIAN CONSTITUTION

1980



LA
CONSTITUTION
CANADIENNE

PROJET DE RÉSOLUTION
présenté au
Parlement du Canada

PROPOSED RESOLUTION
presented to
Parliament of Canada

Preface

This is the full text, with explanatory notes, of a proposed Resolution tabled in the Senate and the House of Commons respecting the Constitution of Canada. It is published by the Government of Canada in the interest of contributing to public discussion.

Additional copies may be obtained by writing to:

**Publications Canada
Box 1986, Station "B"
OTTAWA, CANADA
K1P 6G6**

Avertissement

Afin de favoriser le débat, le gouvernement du Canada publie le texte intégral, accompagné de notes explicatives, du projet de résolution concernant la Constitution du Canada, lequel a été déposé devant le Sénat et la Chambre des communes.

Des exemplaires supplémentaires sont disponibles à l'adresse suivante:

**Publications Canada
C.P. 1986, succursale «B»
OTTAWA (CANADA)
K1P 6G6**

PROPOSED RESOLUTION FOR JOINT ADDRESS TO HER MAJESTY THE QUEEN RESPECTING THE CONSTITUTION OF CANADA

TABLE OF CONTENTS

	Sections	Pages
INTRODUCTION .....	...	6-9
RESOLUTION.....	...	10
ADDRESS TO HER MAJESTY.....	...	10
CANADA ACT	1-4	12
CONSTITUTION ACT, 1980	1-59	14-48
I CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS	1-30	14-26
(a) Guarantee of Rights and Freedoms	1	14
(b) Fundamental Freedoms.....	2	14
(c) Democratic Rights	3-5	14-16
(d) Mobility Rights	6	16
(e) Legal Rights	7-14	16-18
(f) Non-discrimination Rights	15	20
(g) Official Languages of Canada.....	16-22	20-22
(h) Minority Language Educational Rights	23	22
(i) Undeclared Rights and Freedoms.....	24	24
(j) General	25-28	24
(k) Application of Charter	29	24
(l) Citation.....	30	26
II EQUALIZATION AND REGIONAL DISPARITIES	31	26
III CONSTITUTIONAL CONFERENCES	32	26
IV INTERIM AMENDING PROCEDURE AND RULES FOR ITS REPLACEMENT	33-40	26-32
V PROCEDURE FOR AMENDING CONSTITUTION OF CANADA	41-51	32-38
VI GENERAL	52-59	38-40
SCHEDULE I.....	...	42-48

PROJET DE RÉSOLUTION PORTANT ADRESSE COMMUNE À SA MAJESTÉ LA REINE CONCERNANT LA CONSTITUTION DU CANADA

TABLE DES MATIÈRES

	Articles	Pages
INTRODUCTION .....	. . . .	6-9
RÉSOLUTION.....	. . . .	11
ADRESSE À SA MAJESTÉ.....	. . . .	11
LOI SUR LE CANADA.....	1-4	13
LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1980.....	1-59	15-49
I CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS.....	1-30	15-27
a) Garantie des droits et libertés.....	1	15
b) Libertés fondamentales	2	15
c) Droits démocratiques.....	3-5	15-17
d) Liberté de circulation et d'établissement	6	17
e) Garanties juridiques	7-14	17-19
f) Droits à la non-discrimination	15	21
g) Langues officielles du Canada	16-22	21-23
h) Droits à l'instruction dans la langue de la minorité.....	23	23
i) Droits et libertés non expressément visés	24	25
j) Dispositions générales.....	25-28	25
k) Application de la charte	29	25
l) Titre.....	30	27
II PÉRÉQUATION ET INÉGALITÉS RÉGIONALES	31	27
III CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES	32	27
IV PROCÉDURE PROVISOIRE DE MODIFICATION ET RÈGLES DE REMPLACEMENT	33-40	27-33
V PROCÉDURE DE MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DU CANADA	41-51	33-39
VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES	52-59	39-41
ANNEXE I.....	. . . .	43-49

PROPOSED RESOLUTION FOR A JOINT ADDRESS TO HER MAJESTY THE QUEEN RESPECTING THE CONSTITUTION OF CANADA

INTRODUCTION

This document has been prepared to assist in understanding the constitutional proposals now being made. It sets out the various formal measures necessary to bring about the amendment and "patriation" of the Constitution of Canada. In addition to transferring all authority to legislate for Canada from the United Kingdom to Canada and providing for future amendments to the Constitution to be made in Canada, the measures contain new constitutional provisions, such as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and provisions relating to the implementation of the constitutional changes.

At present, while some amendments to the Constitution may be made by Parliament or a provincial legislature acting alone, others require more complex action. They require the approval, by both Houses of the Parliament of Canada, of a resolution to amend the Constitution of Canada. Such Resolutions provide for a Joint Address of the Senate and House of Commons to be presented to the Queen asking her to forward the proposals to the Parliament of the United Kingdom for enactment.

In future, this procedure would not be necessary. The Constitution could be amended in Canada. For an interim period, it is proposed that the procedure for amending the Constitution would involve the consent of both Houses of Parliament and of all provinces. Thereafter, a permanent amending formula would come into effect by agreement, lapse of time or after a referendum. Under the proposed permanent procedure, most constitutional amendments could be made upon authorization by both Houses of Parliament and the legislative assemblies of at least six provinces representing all regions of Canada. However, a number of special rules would cover particular circumstances. Specifically, amendments that apply to some but not all provinces could be approved by Parliament and those provinces. Also, as is now the case, Parliament or a provincial legislature acting alone could, in some circumstances, amend certain provisions of the Constitution.

PROJET DE RÉSOLUTION PORTANT ADRESSE COMMUNE À SA MAJESTÉ LA REINE CONCERNANT LA CONSTITUTION DU CANADA

INTRODUCTION

Le présent document, destiné à favoriser l'intelligence des actuelles propositions constitutionnelles, porte sur les diverses modalités applicables à la modification de la Constitution du Canada et à sa «canadianisation». Outre le transfert, du Royaume-Uni au Canada, du pouvoir de légiférer pour notre pays et des procédures à observer pour toute modification ultérieure de la Constitution, le texte comporte de nouvelles dispositions constitutionnelles, comme la *Charte canadienne des droits et libertés*, ainsi que les dispositions relatives à la mise en œuvre des aménagements apportés à la Constitution.

Aujourd'hui encore, si certaines modifications ne relèvent que du Parlement ou d'une législature provinciale, d'autres exigent des formalités plus complexes : approbation, par les deux chambres du Parlement du Canada, d'une résolution portant adresse commune du Sénat et de la Chambre des communes à la Reine, où il lui est demandé de transmettre le projet au Parlement du Royaume-Uni pour adoption.

A l'avenir, ces formalités ne s'imposeront plus, la Constitution étant modifiée au Canada. Pendant une période transitoire, la procédure de modification sera subordonnée au consentement des deux chambres du Parlement et à celui de toutes les provinces. Par la suite, entrera en vigueur la procédure permanente, soit sur accord, soit à l'expiration d'un délai, soit après référendum. Selon cette dernière procédure, la plupart des modifications constitutionnelles se feront sur autorisation des deux chambres du Parlement et des assemblées législatives d'au moins six provinces représentant toutes les régions du Canada. Certains cas particuliers ressortiront cependant à des règles spéciales. Ainsi, les modifications applicables à certaines provinces seulement pourront être approuvées par le Parlement et ces provinces. D'autres modifications relèveront, tout comme actuellement, de la seule compétence du Parlement ou d'une législature.

The major elements of this document are:

THE PROPOSED RESOLUTION

The preamble to the proposed Resolution describes the historical position of Canada in respect of amendments to the Constitution, the present status of Canada as an independent state and the desire for change that has led the Senate and House of Commons to put forward the Resolution. The Address to the Queen, which is set out in the Resolution, is similar to previous Addresses to the Monarch and asks the Queen to lay the *Canada Act* before the Parliament of the United Kingdom for enactment.

THE CANADA ACT

The *Canada Act* commences with the recitals of the action taken in Canada that makes it appropriate for the United Kingdom Parliament to enact the proposed statute. The Act is technical in nature. It provides for the enactment of Schedule A, which sets out the French version of the *Canada Act*, so far as it is not contained in Schedule B. The enactment of the French version in this manner is necessary because the laws of the United Kingdom are enacted only in English. As provided in the *Canada Act*, the French and English versions would have equal authority in Canada. This would be the first time that a United Kingdom Act, enacted for Canada, would have an official French version. The *Canada Act* also provides for the enactment of the *Constitution Act, 1980*, which is set out in Schedule B and contains the new constitutional provisions. Finally, the *Canada Act* provides that no future United Kingdom laws shall apply to Canada.

THE CONSTITUTION ACT, 1980

The *Constitution Act, 1980* is in the same bilingual format as Acts of the Parliament of Canada and the English and French versions would be equally authoritative. It contains important new provisions that, for the most part, are not closely linked to matters now provided for in the Constitution of Canada. It includes the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and provisions relating to equalization and regional disparities and constitu-

Le document comprend pour l'essentiel :

LE PROJET DE RÉSOLUTION

En son préambule, le projet rappelle la situation historique du Canada en matière de modification de la Constitution, fait mention du statut d'État indépendant du Canada et exprime le vœu de changement qui a motivé la demande des deux chambres. Dans l'adresse proprement dite, comparable aux adresses déjà présentées au monarque, il lui est demandé de déposer pour adoption la *Loi sur le Canada* devant le Parlement du Royaume-Uni.

LA LOI SUR LE CANADA

Ce texte expose les mesures prises au Canada en vue de permettre au Parlement du Royaume-Uni d'adopter le projet. Son objet est essentiellement procédural. Il prévoit, d'une part, l'adoption de l'annexe A (il s'agit de la version française de la partie purement britannique de la *Loi sur le Canada*). Ces formalités s'expliquent par la nécessité de concilier le fait que le Royaume-Uni n'adopte ses lois qu'en anglais et le fait qu'au Canada, les deux versions doivent avoir également force de loi. Ce sera ainsi la première fois qu'une loi britannique visant le Canada aura une version française officielle. Il prévoit, d'autre part, l'adoption de la *Loi constitutionnelle de 1980* qui figure à l'annexe B et qui contient les nouvelles dispositions constitutionnelles. La *Loi sur le Canada* prévoit par ailleurs l'inapplicabilité des futures lois britanniques à notre pays.

LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1980

Ce texte est bilingue tout comme les autres lois du Parlement, les versions française et anglaise ayant également force de loi. Il contient d'importantes dispositions nouvelles qui, pour la plupart, ne touchent pas de près aux questions visées par l'actuelle Constitution. On peut citer la *Charte canadienne des droits et libertés*, ainsi que les dispositions relatives à la péréquation et aux inégalités régionales, aux conférences constitutionnelles des

tional conferences of first ministers as well as procedures whereby the Constitution could in future be amended in Canada. In addition, the Act provides for the preparation of the first official French version of the Constitution and would change the titles of previous British North America Acts so that they would in future be known as Constitution Acts. These name changes and other consequential amendments are set out in Schedule I to the *Constitution Act, 1980*.

Upon the adoption of the *Canada Act* by the United Kingdom Parliament, Canada would have a revised Constitution that forms part of the body of laws of Canada. It would be exclusively Canadian because, in future, it could be amended only in Canada.

In the explanatory notes that follow, a number of abbreviations have been used to facilitate reading and to avoid repetition.

1. References to "the B.N.A. Act" are references to the *British North America Act, 1867*, as amended.
2. The *Constitution Act, 1980*, being Schedule B to the *Canada Act*, is referred to as Schedule B.
3. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which is set out as Part I of the *Constitution Act, 1980*, is referred to as the Charter.
4. Sections are indicated to be "new" if they do not now appear in the written Constitution (i.e. the B.N.A. Act, 1867, as amended, or any subsequent constitutional enactment).
 - (1) In some cases, a "new" provision is substantially already law as an unwritten constitutional or legal principle (e.g. some aspects of the rights and freedoms contained in the Charter).
 - (2) In other cases, a "new" measure is derived from a non-constitutional statute, such as the *Canadian Bill of Rights*, referred to herein as the Bill of Rights.

If a "new" provision would replace another statutory provision, the explanatory note states the source from which it is derived.

premiers ministres et à la procédure de modification de la Constitution. Y sont également prévues la rédaction de la première version française officielle de la Constitution et la substitution, aux titres des précédents Actes de l'Amérique du Nord britannique, des titres «Lois constitutionnelles» (voir à ce sujet, de même que pour d'autres modifications corrélatives, l'annexe I de la *Loi constitutionnelle de 1980*).

A l'adoption de la *Loi sur le Canada* par le Parlement du Royaume-Uni, le Canada aura une Constitution révisée qui fera partie de son droit positif et qui sera exclusivement canadienne, vu que lui seul pourra désormais la modifier.

Les abréviations qui suivent s'emploient dans les notes explicatives.

1. Le sigle «AANB» désigne l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié.
2. «annexe B» : *Loi constitutionnelle de 1980* ou annexe B de la *Loi sur le Canada*.
3. «Charte» : *Charte canadienne des droits et libertés* ou partie I de la *Loi constitutionnelle de 1980*.
4. Articles signalés par «nouveau» : ceux qui ne figurent pas dans la Constitution écrite (c'est-à-dire l'AANB 1867 et ses modifications ou tout texte constitutionnel postérieur).
 - (1) Dans certains cas, une «nouvelle» disposition a déjà pour une bonne part force de loi à titre de principe constitutionnel ou juridique non écrit (par exemple, des éléments des droits et libertés inscrits dans la Charte).
 - (2) Dans d'autres cas, une disposition «nouvelle» découle d'un texte non constitutionnel, tel que la *Déclaration canadienne des droits*, ci-après dénommée la *Déclaration des droits*. Lorsqu'une «nouvelle» disposition remplace une autre disposition législative, la source en est indiquée dans les notes explicatives.

5. Some sections are indicated as being present sections “modified”. The term “modified” is used where a change from a present section is not so extensive as to warrant the description “new” but where a new idea is introduced into the present provision or where the modification is made for technical rather than substantive reasons.

5. Articles signalés par «modifié» : ceux dont le changement ne justifie pas le terme «nouveau» (incorporation d’une idée nouvelle ou simple modification de forme).

EXPLANATORY NOTES

Resolution: The proposed Resolution describes the historical position of Canada which has made it necessary for certain amendments to the Canadian Constitution to be enacted by the United Kingdom Parliament, the present status of Canada as an independent state and the desire for change that has led the Senate and House of Commons to put forward the resolution.

The Address to the Queen: The Address is similar to previous Addresses to the Monarch and asks Her Majesty to lay the *Canada Act* before the Parliament of the United Kingdom for enactment.

Proposed Resolution for a Joint Address to Her Majesty the Queen respecting the Constitution of Canada

WHEREAS in the past certain amendments to the Constitution of Canada have been made by the Parliament of the United Kingdom at the request and with the consent 5
of Canada;

AND WHEREAS it is in accord with the status of Canada as an independent state that Canadians be able to amend their Constitution in Canada in all respects; 10

AND WHEREAS it is also desirable to provide in the Constitution of Canada for the recognition of certain fundamental rights and freedoms and to make other amendments to that Constitution. 15

NOW THEREFORE the Senate and the House of Commons, in Parliament assembled, resolve that a respectful address be presented to Her Majesty the Queen in the following words: 20

To the Queen's Most Excellent Majesty:
Most Gracious Sovereign:

We, Your Majesty's loyal subjects, the Senate and the House of Commons of Canada in Parliament assembled, respectfully approach Your Majesty, requesting that you may graciously be pleased to cause to be laid before the Parliament of the United Kingdom a measure containing the recitals and clauses hereinafter set forth: 30

Projet de résolution portant adresse commune à Sa Majesté la Reine concernant la Constitution du Canada

NOTES EXPLICATIVES

Le Sénat et la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement, considérant:

Projet de résolution. — Rappel de la situation historique du Canada, d'où la nécessité de faire adopter par le Parlement du Royaume-Uni certaines modifications de la Constitution canadienne.

que le Parlement du Royaume-Uni a modifié à plusieurs reprises la Constitution du Canada à la demande et avec le consentement de celui-ci;

10 que, de par le statut d'État indépendant du Canada, il est légitime que les Canadiens aient tout pouvoir pour modifier leur Constitution au Canada;

Mention du statut d'État indépendant du Canada.

15 qu'il est souhaitable d'inscrire dans la Constitution du Canada la reconnaissance de certains droits et libertés fondamentaux et d'y apporter d'autres modifications,

Vœu de changement motivant la demande des deux chambres.

ont résolu de présenter respectueusement à Sa Majesté la Reine l'adresse dont la teneur
20 suit.

A Sa Très Excellente Majesté la Reine,
Très Gracieuse Souveraine:

Nous, membres du Sénat et de la Chambre des communes du Canada réunis en
25 lement, fidèles sujets de Votre Majesté, demandons respectueusement à Votre Très Gracieuse Majesté de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi ainsi conçu:

Adresse. — Comparable aux adresses déjà présentées au monarque, elle demande à la Reine de déposer pour adoption la *Loi sur le Canada* devant le Parlement du Royaume-Uni.

CANADA ACT

Preamble: The preamble to the *Canada Act* recites the action taken in Canada that makes it appropriate for the United Kingdom Parliament to enact the proposed Act.

Enacting Clause: This is the form used in enacting United Kingdom laws.

1. Section 1 would enact the *Constitution Act, 1980* set out in Schedule B. The Act, except the general amending procedure, would come into force on proclamation by the Governor General. (See sections 29, 57 and 58 of Schedule B.)

2. Section 2 would re-enact, in modified form, section 4 of the *Statute of Westminster, 1931*. By reason of this section and the repeal, in so far as they relate to Canada, of section 4 and subsection 7(1) of that statute in item 16 of Schedule I to Schedule B, the United Kingdom Parliament would no longer be deemed to have authority to make laws for Canada.

3. This section would, for the first time in respect of a United Kingdom Act applicable to Canada, give equal authority to the English and French versions of the Act. The French version of the Act, so far as it is not contained in Schedule B, is set out in Schedule A because laws of the United Kingdom are only enacted in English.

4. The short title of the Act would be the *Canada Act*.

An Act to amend the Constitution of Canada

Whereas Canada has requested and consented to the enactment of an Act of the Parliament of the United Kingdom to give effect to the provisions hereinafter set forth and the Senate and the House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to Her Majesty requesting that Her Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for that purpose.

Be it therefore enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. The *Constitution Act, 1980* set out in Schedule B to this Act is hereby enacted for and shall have the force of law in Canada and shall come into force as provided in that Act.

Constitution Act, 1980 enacted

2. No Act of the Parliament of the United Kingdom passed after the *Constitution Act, 1980* comes into force shall extend to Canada as part of its law.

Parliament of United Kingdom not to legislate for Canada

3. So far as it is not contained in Schedule B, the French version of this Act is set out in Schedule A to this Act and has the same authority in Canada as the English version thereof.

French version

4. This Act may be cited as the *Canada Act*.

Short title

35

Loi modifiant la Constitution du Canada

Sa Très Excellente Majesté la Reine, considérant:

- qu'à la demande et avec le consentement du Canada, le Parlement du Royaume-Uni est invité à adopter une loi visant à donner effet aux dispositions énoncées ci-après et que le Sénat et la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement ont présenté une adresse demandant à Sa Très Gracieuse Majesté de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi à cette fin,

sur l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et par l'autorité de celui-ci, édicte:

Adoption de la
Loi constitutionnelle de
1980

1. La *Loi constitutionnelle de 1980*, énoncée à l'annexe B, est édictée pour le Canada et y a force de loi. Elle entre en vigueur conformément à ses dispositions.

Cessation du
pouvoir de
légiférer pour le
Canada

2. Les lois adoptées par le Parlement du Royaume-Uni après l'entrée en vigueur de la *Loi constitutionnelle de 1980* ne font pas partie du droit positif du Canada.

Version
française

3. La partie de la version française de la présente loi qui figure à l'annexe A a force de loi au Canada au même titre que la version anglaise correspondante.

Titre abrégé

4. Titre abrégé de la présente loi: *Loi sur le Canada*.

Préambule. — Indication des mesures prises au Canada en vue de permettre au Parlement du Royaume-Uni d'adopter le projet.

Formule introductrice. — Reprise de la formule employée en l'occurrence pour les lois du Royaume-Uni.

Art. 1. — Édicte au Canada la *Loi constitutionnelle de 1980* énoncée à l'annexe B et qui, exception faite de la procédure normale de modification, entre en vigueur par proclamation du gouverneur général (voir art. 29, 57 et 58 de l'annexe B).

Art. 2. — Nouvelle adoption, sous une forme modifiée, de l'article 4 du *Statut de Westminster, 1931*. Par suite de cet article et de l'abrogation, dans la mesure où ils visent le Canada, de l'art. 4 et du par. 7(1) du *Statut* (n° 16, annexe I de l'annexe B), le Royaume-Uni ne sera plus habilité à légiférer pour le Canada.

Art. 3. — Pour la première fois en ce qui concerne une loi du Royaume-Uni applicable au Canada, il est donné également force de loi aux versions française et anglaise de ce texte. Sa version française, dans la mesure où elle ne figure pas à l'annexe B, est énoncée à l'annexe A parce que les lois du Royaume-Uni ne sont adoptées qu'en anglais.

Art. 4. — Indication du titre abrégé : *Loi sur le Canada*.

CONSTITUTION ACT, 1980

PART I

Sections 1-30. The Charter. At present, a number of rights and freedoms are provided for by law. At the federal level, they are found in such statutes as the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act* and the *Criminal Code*. At the provincial level, laws have been enacted relating to such matters as non-discrimination, political and legal rights and, in a few instances, language rights. However, with few and limited exceptions, the rights and freedoms are not constitutionally guaranteed. What protection has been legislated yesterday can be removed or limited by another enactment tomorrow. The entrenchment of the rights contained in this Charter would place those rights beyond the ordinary reach of Parliament or a single provincial legislature.

The Charter would assure basic protection with respect to several categories of rights and freedoms, some of which are drawn from existing federal and provincial laws and some of which are new. The Charter provides for the following categories of rights: fundamental freedoms, democratic rights, mobility rights, legal rights, non-discrimination rights and language rights. The language rights relate to the use of English and French at the federal level in legislative proceedings, statutes and courts and in the provision by federal institutions of services to the public. In addition, certain rights to minority language educational instruction in each province and territory would be recognized.

1. New. Section 1 expresses a constitutional guarantee of the rights and freedoms set out in the Charter while at the same time acknowledging that such rights may be subject to reasonable limits traditionally recognized by the courts in a democratic society with a parliamentary system of government.

2. Section 2 declares the fundamental freedoms of all people in Canada. They are, with some modifications, essentially the freedoms now found in section 1 of the Bill of Rights. In section 2

(a) freedom of "religion" is expanded to include "conscience".

(b) freedom of "thought", etc., enlarges the prior freedom of "speech" to encompass not only the right to express one's views but also the right to hold those views. It includes freedom of the press and modernizes that concept by expressly including other media of information.

(c) freedom of "peaceful assembly", etc., adds the qualification "peaceful" to the prior freedom.

Sections 3-5. These sections declare certain rights that are fundamental to the continued existence of a free and democratic parliamentary system.

SCHEDULE B

CONSTITUTION ACT, 1980

PART I

CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS

Guarantee of Rights and Freedoms

1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits as are generally accepted in a free and democratic society with a parliamentary system of government. 5

Rights and
Freedoms in
Canada

Fundamental Freedoms

2. Everyone has the following fundamental freedoms:

Fundamental
freedoms

- (a) freedom of conscience and religion;
- (b) freedom of thought, belief, opinion 10
and expression, including freedom of the
press and other media of information; and
- (c) freedom of peaceful assembly and of
association.

Democratic Rights

3. Every citizen of Canada has, without 15
unreasonable distinction or limitation, the
right to vote in an election of members of the
House of Commons or of a legislative
assembly and to be qualified for membership
therein. 20

Democratic
rights of
citizens

4. (1) No House of Commons and no
legislative assembly shall continue for longer
than five years from the date fixed for the
return of the writs at a general election of its
members. 25

Duration of
elected
legislative
bodies

(2) In time of real or apprehended war,
invasion or insurrection, a House of Com-
mons may be continued by Parliament and a
legislative assembly may be continued by the
legislature beyond five years if such con- 30
tinuation is not opposed by the votes of more
than one-third of the members of the House
of Commons or the legislative assembly, as
the case may be.

Continuation in
special
circumstances

ANNEXE B

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1980

PARTIE I

CHARTÉ CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

Garantie des droits et libertés

Droits et
libertés au
Canada

1. La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés énoncés ci-après, sous les seules réserves normalement acceptées dans une société libre et démocratique de régime parlementaire.

Libertés fondamentales

Libertés
fondamentales

2. Chacun a les libertés fondamentales suivantes:

- a) liberté de conscience et de religion;
- b) liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres grands moyens d'information;
- c) liberté de réunion pacifique et d'association.

Droits démocratiques

Droits
démocratiques
des citoyens

3. Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales; ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.

Mandat

4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date du rapport des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.

Prolongations
spéciales

(2) Le mandat de la Chambre des communes ou celui d'une assemblée législative peut être prolongé respectivement par le Parlement ou par la législature en question au-delà de cinq ans en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, pourvu que cette prolongation ne fasse pas l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1980

PARTIE I

Art. 1-30. — La Charte. Actuellement, un certain nombre de droits et libertés sont inscrits dans divers textes. On peut citer, au niveau fédéral, la *Déclaration canadienne des droits*, la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, la *Loi sur les langues officielles* et le *Code criminel*. Au niveau provincial, il existe des textes en matière de non-discrimination, de droits politiques et de garanties juridiques, ainsi que, dans quelques cas, de droits linguistiques. Toutefois, à de rares exceptions près, les droits et libertés ne sont pas garantis par la Constitution. La protection qu'une loi a accordée hier peut être restreinte ou retirée demain par une autre loi. L'inscription dans la Constitution des droits garantis par la Charte les placera hors de portée, dans les conditions ordinaires, du Parlement ou d'une législature provinciale.

La Charte assure la protection fondamentale de plusieurs catégories de droits et libertés, qu'elles proviennent de lois fédérales ou provinciales actuelles ou qu'elles soient nouvelles. Voici ces catégories : libertés fondamentales, droits démocratiques, liberté de circulation et d'établissement, garanties juridiques, droits à la non-discrimination, droits linguistiques. Ces derniers comportent l'emploi du français et de l'anglais, au niveau fédéral, dans les travaux parlementaires, devant les tribunaux et à l'occasion de la prestation des services publics. Au niveau provincial et dans les territoires, sont également prévus certains droits à l'enseignement dans la langue de la minorité.

Art. 1. — Nouveau. Garantie constitutionnelle des droits et libertés mentionnés, sous les seules réserves normalement acceptées dans une société libre et démocratique de régime parlementaire.

Art. 2. — Libertés fondamentales de toute la population du Canada. Avec quelques modifications, il s'agit essentiellement de libertés reprises de l'art. 1 de la *Déclaration des droits*. Les voici :

- Liberté de « religion », mais assortie de la liberté de « conscience ».
- Liberté de « pensée », etc. : déborde l'ancienne notion de liberté de « parole » pour comprendre non seulement le droit d'exprimer ses vues, mais encore celui de s'y tenir. S'y ajoute la liberté de la « presse », assortie, par souci d'actualisation, de la liberté des « autres grands moyens d'information ».
- Liberté de « réunion pacifique », etc. : adjonction du qualificatif.

Art. 3-5. — Énonciation de certains droits essentiels au maintien d'un régime parlementaire libre et démocratique.

3. New. Section 3 would ensure the right of citizens to vote and become members of legislative bodies.

4. Section 4 would modify section 50 of the B.N.A. Act and similar provisions in provincial constitutions in respect of the duration of the House of Commons and the legislative assemblies and would combine the substance of those provisions with part of section 91, class 1 of the B.N.A. Act. It would guarantee federal and provincial elections at least once every five years (except in time of real or apprehended war, invasion or insurrection). (Section 91, class 1 would be repealed by section 51 of Schedule B.)

5. Section 5 would modify section 20 of the B.N.A. Act and similar provisions in provincial constitutions in respect of sittings of Parliament and the legislatures. It would require at least one sitting of those bodies every twelve months. (For repeals, see items 1(2) and 2(2) of Schedule I to Schedule B.)

6. Section 6 would recognize three rights. The first right is that of a citizen to enter, remain in and leave Canada. The other rights are those of a citizen or permanent resident, firstly, to move to and to take up residence in any province and, secondly, to seek a livelihood in any province, without discrimination based on provincial boundaries. These last two rights would be subject to the same general laws as are applicable to residents of that province (e.g. laws respecting the payment of taxes and the terms and conditions of employment) and to laws specifying reasonable residence requirements for newcomers as a condition for receiving public social services.

Sections 7-14. These sections set out basic legal rights in Canada. Some of these rights are now recognized in the Bill of Rights and others would be recognized for the first time in this Act. Of the latter, some now find expression in the *International Covenant on Civil and Political Rights* (the U.N. Covenant) to which Canada became a party in 1976. All rights would have immediate application except for the non-discrimination rights which would begin to apply three years later. (See the explanatory note for section 29.)

7. This provision derives from section 1 of the Bill of Rights with some modification in wording.

8. New. This provision derives in part from the U.N. Covenant.

9. This provision derives from paragraph 2(a) of the Bill of Rights.

10. The provisions on arrest and detention are in essence the same as those set out in paragraph 2(c) of the Bill of Rights.

5. There shall be a sitting of Parliament and of each legislature at least once every twelve months.

Annual sitting of legislative bodies

Mobility Rights

6. (1) Every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada.

5 Rights of citizens to move

(2) Every citizen of Canada and every person who has the status of a permanent resident of Canada has the right

Rights to move and gain livelihood

(a) to move to and take up residence in any province; and

10

(b) to pursue the gaining of a livelihood in any province.

(3) The rights specified in subsection (2) are subject to

Limitation

(a) any laws or practices of general application in force in a province other than those that discriminate among persons primarily on the basis of province of present or previous residence; and

15

(b) any laws providing for reasonable residency requirements as a qualification for the receipt of publicly provided social services.

20

Legal Rights

7. Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice.

25 Life, liberty and security of person

8. Everyone has the right not to be subjected to search or seizure except on grounds, and in accordance with procedures, established by law.

30 Search or seizure

9. Everyone has the right not to be detained or imprisoned except on grounds, and in accordance with procedures, established by law.

35 Detention or imprisonment

10. Everyone has the right on arrest or detention

Arrest or detention

(a) to be informed promptly of the reasons therefor;

Séance annuelle

5. Le Parlement et les législatures tiennent une séance au moins une fois tous les douze mois.

Liberté de circulation et d'établissement

Droits des citoyens

6. (1) Tout citoyen canadien a le droit de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir.

Droits généraux

(2) Tout citoyen canadien et toute personne ayant le statut de résident permanent au Canada ont le droit:

10 a) de se déplacer dans tout le pays et d'établir leur résidence dans toute province;

b) de gagner leur vie dans toute province.

Restriction

(3) Les droits mentionnés au 15 paragraphe (2) sont subordonnés:

a) aux lois et usages d'application générale en vigueur dans une province donnée, s'ils n'établissent entre les personnes aucune distinction fondée principalement sur la province de résidence antérieure ou actuelle;

20 b) aux lois prévoyant de justes conditions de résidence en vue de l'obtention des services sociaux publics.

Garanties juridiques

Vie, liberté et sécurité

25 7. Chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale.

Fouilles, perquisitions et saisies

30 8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions et les saisies abusives dont les motifs ne sont pas fondés sur la loi et qui ne sont pas effectuées dans les conditions que celle-ci prévoit.

Détention ou emprisonnement

35 9. Chacun a droit à la protection contre la détention ou l'emprisonnement dont les motifs ne sont pas fondés sur la loi et qui ne sont pas effectués dans les conditions que celle-ci prévoit.

Arrestation ou détention

40 10. Chacun a le droit, en cas d'arrestation ou de détention:

a) d'être informé dans les meilleurs délais des motifs de son arrestation ou de sa détention;

Art. 3. — Nouveau. Droit de vote et éligibilité des citoyens.

Art. 4. — Modification de l'art. 50 de l'AANB et des dispositions comparables des constitutions provinciales touchant la durée du mandat de la Chambre des communes et des assemblées législatives, et fusion de ces dispositions avec une partie de la rubrique 1 de l'art. 91 de l'AANB. Garantie d'élections fédérales et provinciales au moins tous les cinq ans, sauf en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées. (Abrogation, par l'art. 51 de l'annexe B, de la rubrique 1 de l'art. 91 de l'AANB.)

Art. 5. — Modification de l'art. 20 de l'AANB et des dispositions comparables des constitutions provinciales touchant les séances du Parlement et des législatures. Obligation pour ces instances de tenir une séance au moins une fois tous les douze mois. (Pour les abrogations, voir n^{os} 1(2) et 2(2) de l'annexe I de l'annexe B.)

Art. 6. — Reconnaissance de trois droits. Premier droit : celui des citoyens de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir. Deuxième et troisième droits : ceux des citoyens ou des résidents permanents, d'abord, de se déplacer dans tout le pays et d'établir leur résidence dans toute province, ensuite, de gagner leur vie dans toute province, indépendamment de distinctions fondées sur les limites provinciales. Ces deux derniers droits sont subordonnés aux lois et usages d'application générale concernant les résidents de la province concernée (impôts, taxes, conditions de travail, etc.), ainsi qu'aux lois qui prévoient de justes conditions de résidence pour les nouveaux venus en vue de l'obtention de services sociaux publics.

Art. 7-14. — Énonciation des garanties juridiques fondamentales au Canada. Certains de ces droits figurent dans la *Déclaration des droits*, d'autres sont inscrits pour la première fois dans un texte fédéral. Parmi ces derniers, quelques-uns se trouvent dans le *Pacte international relatif aux droits civils et politiques (Pacte de l'ONU)*, auquel le Canada a adhéré en 1976. Application immédiate de tous ces droits, exception faite des droits à la non-discrimination (voir la note explicative de l'art. 29).

Art. 7. — Découle de l'art. 1 de la *Déclaration des droits* (modification partielle de forme).

Art. 8. — Nouveau. Découle en partie du *Pacte de l'ONU*.

Art. 9. — Découle de l'al. 2a) de la *Déclaration des droits*.

Art. 10. — Les dispositions relatives à l'arrestation et à la détention sont essentiellement les mêmes que celles de l'al. 2c) de la *Déclaration des droits*.

11. Paragraphs 11(c) and (d) would assure rights of an accused in criminal and penal proceedings at present found in paragraphs 2(e) and (f) of the Bill of Rights. Paragraphs 11(a), (b), (e), (f) and (g) would assure new rights of an accused in such proceedings and are drawn from similar provisions now found in the U.N. Covenant.

12. This provision derives from paragraph 2(b) of the Bill of Rights.

13. The protection against self-crimination is an elaboration of the right now provided in paragraph 2(d) of the Bill of Rights.

14. This provision derives from paragraph 2(g) of the Bill of Rights.

- (b) to retain and instruct counsel without delay; and
- (c) to have the validity of the detention determined by way of *habeas corpus* and to be released if the detention is not lawful.

- 11. Anyone charged with an offence has the right
 - (a) to be informed promptly of the specific offence; 10
 - (b) to be tried within a reasonable time;
 - (c) to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal; 15
 - (d) not to be denied reasonable bail except on grounds, and in accordance with procedures, established by law;
 - (e) not to be found guilty on account of any act or omission that at the time of the act or omission did not constitute an offence; 20
 - (f) not to be tried or punished more than once for an offence of which he or she has been finally convicted or acquitted; and 25
 - (g) to the benefit of the lesser punishment where the punishment for an offence of which he or she has been convicted has been varied between the time of commission and the time of sentencing. 30

Proceedings in criminal and penal matters

12. Everyone has the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

Treatment or punishment

13. A witness has the right when compelled to testify not to have any incriminating evidence so given used to incriminate him or her in any other proceedings, except a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

Self-crimination

14. A party or witness in any proceedings who does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted has the right to the assistance of an interpreter.

Interpreter

- b) d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat;
 - c) de faire contrôler, par *habeas corpus*, la légalité de sa détention et d'obtenir, le cas échéant, sa libération.
- 5

Affaires
criminelles et
pénales

11. Tout inculpé a le droit:

- a) d'être informé dans les meilleurs délais de l'infraction précise qu'on lui reproche;
- b) d'être jugé dans un délai raisonnable;
- 10 c) d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable;
- 15 d) de ne pas être privé d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable, sauf pour des motifs fondés sur la loi et dans les conditions que celle-ci prévoit;
- 20 e) de ne pas être déclaré coupable en raison d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction;
- f) de n'être poursuivi ou puni qu'une fois pour une infraction dont il a déjà été définitivement acquitté ou déclaré coupable;
- 25 g) de bénéficier de la peine la moins sévère, lorsque la peine qui sanctionne l'infraction dont il est déclaré coupable est modifiée entre le moment de la perpétration de l'infraction et celui de la sentence.
- 30

Punition

12. Chacun a droit à la protection contre tous traitements ou peines cruels et inusités.

Déclaration
incriminante

- 35 **13. Chacun a droit, s'il est contraint de témoigner, à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires.**

Interprète

- 40 **14. La partie ou le témoin qui, lors de procédures, ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée ont droit à l'assistance d'un interprète.**

Art. 11, al. 11c) et d). — Droits de l'inculpé, en matière de procédures criminelles et pénales, identiques à ceux qui figurent actuellement aux al. 2e) et f) de la *Déclaration des droits*.

Art. 11, al. 11a), b), e), f) et g). — Droits nouveaux octroyés à l'inculpé dans de pareilles procédures, tirés de dispositions comparables du *Pacte de l'ONU*.

Art. 12. — Découle de l'al. 2b) de la Déclaration des droits.

Art. 13. — Protection contre l'incrimination : précision du droit prévu à l'al. 2d) de la Déclaration des droits.

Art. 14. — Découle de l'al. 2g) de la Déclaration des droits.

Non-discrimination Rights

15. The guarantee of the right to equality before the law and to the equal protection of the law without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age or sex derives essentially from section 1 of the Bill of Rights except for ethnic origin and age which are new. Subsection (2) would ensure that "affirmative action" programs for disadvantaged groups will not be prohibited even though such programs may discriminate among persons. Section 15 would not have application until three years after the coming into force of this Act. (See the explanatory note for section 29.)

15. (1) Everyone has the right to equality before the law and to the equal protection of the law without discrimination because of race, national or ethnic origin, colour, religion, age or sex.

Equality before the law and equal protection of the law

5

(2) This section does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged persons or groups.

Affirmative action programs

Official Languages of Canada

Sections 16-22. These sections would give constitutional equality of status to English and French and recognize language rights at the federal level.

16. (1) New. Subsection 16(1) declares English and French to be the official languages of Canada and would recognize their equality of status and use in all institutions of the Parliament and government of Canada. It derives from section 2 of the *Official Languages Act* of Canada.

16. (1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.

Official languages of Canada

(2) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to extend the status or use of English and French or either of those languages.

Extension of status and use

(2) New. Subsection (2) anticipates legislation by Parliament and the legislatures to extend the status of English and French beyond that specified in the Charter.

17. The right to use English and French in debates of Parliament is provided for in section 133 of the B.N.A. Act. The Charter would extend the right to cover other proceedings (e.g. Parliamentary committees).

17. Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.

Proceedings of Parliament

18. The requirement in section 18 to print and publish federal statutes, etc., in English and French derives from section 133 of the B.N.A. Act. The section would also ensure that both language versions are equally authoritative.

18. The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

Parliamentary statutes and records

19. This section would confirm the right to use both English and French in all courts established by Parliament. It derives from section 133 of the B.N.A. Act.

19. Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.

Proceedings in courts established by Parliament

20. Section 20 would assure to members of the public the right, in specified circumstances, to use either English or French in communications with, and in receiving services from, institutions of the Parliament and government of Canada. The section derives in part from sections 9 and 10 of the *Official Languages Act* of Canada.

20. Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, as he or she may choose, and has the same right with respect to any other office of any such institution where that office is located within an area of Canada in which it is determined, in such manner as may be prescribed or authorized by Parliament, that

Communications by public with federal institutions

Droits à la non-discrimination

Égalité devant la loi et protection égale de la loi

15. (1) Tous sont égaux devant la loi et ont droit à la même protection de la loi, indépendamment de toute distinction fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge ou le sexe.

Programmes d'action sociale

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation des personnes et des groupes défavorisés.

Langues officielles du Canada

Langues officielles du Canada

10 16. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; elles ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

Portée

15 (2) La présente charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures d'améliorer le statut du français et de l'anglais ou de l'une de ces langues, ou d'en développer l'usage.

Travaux du Parlement

20 17. Chacun a le droit d'employer la langue officielle de son choix dans les débats et travaux du Parlement.

Documents parlementaires

18. Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement **25** sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

Procédures devant les tribunaux établis par le Parlement

19. Chacun a le droit d'employer la **30** langue officielle de son choix dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

Communications entre les administrés et les institutions fédérales

20. Chacun a, au Canada, à titre privé, **35** droit à l'emploi de la langue officielle de son choix pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même **40** droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions situé dans une région du Canada où il est reconnu, conformément aux modalités prévues ou autorisées par le Parlement,

Art. 15. — La garantie du droit à l'égalité devant la loi et à la même protection de la loi, indépendamment de toute distinction fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge ou le sexe, dérive essentiellement de l'art. 1 de la *Déclaration des droits*, sauf pour ce qui est de l'origine ethnique et de l'âge (ces deux derniers éléments sont nouveaux). Grâce au par. (2), les programmes d'«action sociale» visant les groupes défavorisés ne sauraient être interdits même s'ils risquent d'établir des distinctions entre des personnes. L'art. 15 ne s'applique que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi (voir la note explicative de l'art. 29).

Art. 16-22. — Inclusion dans la Constitution de l'égalité de statut du français et de l'anglais et reconnaissance des droits linguistiques au niveau fédéral.

Art. 16, par. (1).—Nouveau. Le français et l'anglais sont déclarés langues officielles du Canada. Sont reconnus leur égalité de statut et leur usage dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. Découle de l'art. 2 de la *Loi sur les langues officielles*.

Art. 16, par. (2). — Nouveau. Envisage, par intervention législative du Parlement et des législatures, l'amélioration du statut du français et de l'anglais par rapport au statut que leur octroie la Charte.

Art. 17. — Le droit à l'emploi du français et de l'anglais dans les débats du Parlement est prévu par l'art. 133 de l'AANB. La Charte élargit ce droit aux autres travaux (ceux des comités parlementaires par exemple).

Art. 18. — L'obligation d'impression et de publication des lois fédérales, etc., en français et en anglais découle de l'art. 133 de l'AANB. S'y ajoute ici la notion de force de loi et de valeur égales des deux versions.

Art. 19. — Confirmation du droit d'employer les deux langues officielles devant tous les tribunaux établis par le Parlement. Découle de l'art. 133 de l'AANB.

Art. 20. — Droit de chacun, à titre privé, dans des circonstances précisées, à l'emploi de la langue officielle de son choix pour communiquer avec les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada et pour en recevoir les services. Découle en partie des art. 9 et 10 et de la *Loi sur les langues officielles*.

a substantial number of persons within the population use that language.

21. By section 21, existing language protection provided for by the present Constitution (e.g. the protection set out in section 133 of the B.N.A. Act and section 23 of the *Manitoba Act, 1870*) would be continued.

21. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

Continuation of existing constitutional provisions

22. New. This section would preserve existing rights and privileges relating to languages other than English and French.

22. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

Rights and privileges preserved

Minority Language Educational Rights

23. New. Subsection (1) would establish a right for Canadian citizens whose first language learned and still understood is English or French to have their children educated in that language. Subsection (2) would enable citizens who move from one province to another to have their children educated in English or French if any of their children started their studies in that language. In both cases, the right would be subject to there being a sufficient number of students in a given area to warrant the provision in that area of minority language educational facilities.

23. (1) Citizens of Canada whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside have the right to have their children receive their primary and secondary school instruction in that minority language if they reside in an area of the province in which the number of children of such citizens is sufficient to warrant the provision out of public funds of minority language educational facilities in that area.

Language of instruction

(2) Where a citizen of Canada changes residence from one province to another and, prior to the change, any child of that citizen has been receiving his or her primary or secondary school instruction in either English or French, that citizen has the right to have any or all of his or her children receive their primary and secondary school instruction in that same language if the number of children of citizens resident in the area of the province to which the citizen has moved, who have a right recognized by this section, is sufficient to warrant the provision out of public funds of minority language educational facilities in that area.

Continuity of language of instruction

qu'une partie importante de la population emploie la langue qu'il a choisie.

Maintien en vigueur de certaines dispositions

21. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet, en ce qui a trait à la langue française ou anglaise ou à ces deux langues, de porter atteinte aux droits, privilèges ou obligations qui existent ou sont maintenus aux termes d'une autre disposition de la Constitution du Canada.

Droits préservés

22. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

Droits à l'instruction dans la langue de la minorité

Langue d'instruction

23. (1) Les citoyens canadiens dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de leur province de résidence ont le droit de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité dans toute région de la province où le nombre des enfants de ces citoyens justifie la mise sur pied, au moyen de fonds publics, d'installations d'enseignement dans cette langue.

Continuité d'emploi de la langue d'instruction

(2) Le citoyen canadien qui change de résidence d'une province à une autre a le droit de faire instruire ses enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue, française ou anglaise, dans laquelle l'un de ses enfants recevait son instruction dans la province de son ancienne résidence, dans toute région de sa nouvelle province de résidence où le nombre d'enfants de citoyens jouissant d'un droit reconnu au présent article justifie la mise sur pied, au moyen de fonds publics, d'installations d'enseignement dans cette langue.

Art. 21. — Maintien de la protection linguistique prévue dans l'actuelle Constitution (par exemple, dans l'art. 133 de l'AANB et l'art. 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*).

Art. 22. — Nouveau. Maintien des droits et privilèges existants en matière de langues tierces.

Art. 23. — Nouveau. Par. (1) : institution, pour les citoyens canadiens dont la première langue apprise et encore comprise est le français ou l'anglais, du droit de faire instruire leurs enfants dans cette langue. Par. (2) : droit pour les citoyens qui changent de province de faire instruire leurs enfants en français ou en anglais si l'un de ces derniers a commencé ses études dans cette langue. L'un et l'autre de ces droits sont subordonnés à la condition qu'il y ait, dans une région donnée, suffisamment d'élèves du groupe linguistique minoritaire pour que se justifie la mise sur pied d'installations d'enseignement dans la langue en question.

Undeclared Rights and Freedoms

24. New. Section 24 would make it clear that the Charter is not intended to affect any rights and freedoms not specified in it, including those of the native peoples.

Sections 25-30. These sections are all new and would provide guidance as to how the rights and freedoms guaranteed by the Charter would apply.

25. Section 25 provides that any law that is inconsistent with the Charter is inoperative to the extent of the inconsistency. This would establish the supremacy of the Charter over all other laws.

26. Section 26 would make it clear that no provision of the Charter other than the section respecting self-crimination (section 13) would affect existing or future laws respecting the admissibility of evidence.

27. This section makes it clear that the Charter, where relevant, would apply in its entirety to the Yukon Territory and the Northwest Territories.

28. The Charter would not extend any legislative powers.

29. On coming into force, the Charter would be entrenched in the Constitution and, except for the non-discrimination rights contained in section 15, would have immediate application. Section 15 would not have application for three years in order to permit Parliament and the provincial legislatures to make consequential amendments to other legislation. The Charter could only be amended under sections 36 and 50.

24. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed as denying the existence of any other rights or freedoms that exist in Canada, including any rights or freedoms that pertain to the native peoples of Canada. 5

Undeclared rights and freedoms

General

25. Any law that is inconsistent with the provisions of this Charter is, to the extent of such inconsistency, inoperative and of no force or effect. 10

Primacy of Charter

26. No provision of this Charter, other than section 13, affects the laws respecting the admissibility of evidence in any proceedings or the authority of Parliament or a legislature to make laws in relation thereto. 15

Laws respecting evidence

27. A reference in this Charter to a province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be deemed to include a reference to the Yukon Territory and the Northwest Territories, or to the appropriate legislative authority thereof, as the case may be. 20

Application to territories and territorial authorities

28. Nothing in this Charter extends the legislative powers of any body or authority.

Legislative powers not extended

Application of Charter

29. (1) This Charter applies 25

Application of Charter

(a) to the Parliament and government of Canada and to all matters within the authority of Parliament including all matters relating to the Yukon Territory and Northwest Territories; and 30

(b) to the legislature and government of each province and to all matters within the authority of the legislature of each province.

(2) Notwithstanding subsection (1), section 15 shall not have application until three years after this Act, except Part V, comes into force. Exception

Droits et libertés non expressément visés

Droits et
libertés non
expressément
visés

24. La présente charte ne nie pas l'existence des droits et libertés qu'elle ne garantit pas expressément et qui existent au Canada, notamment les droits et libertés des peuples 5 autochtones du Canada.

Dispositions générales

Primauté de la
charte

25. La présente charte rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Droit sur la
preuve

26. A l'exception de l'article 13, les dispositions de la présente charte ne portent pas atteinte aux lois sur l'admissibilité de la preuve en justice, ni aux pouvoirs du Parlement et des législatures de légiférer en cette matière.

Application aux
territoires

27. Dans la présente charte, les dispositions qui visent les provinces, leur législature ou leur assemblée législative visent également le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou leurs autorités législatives 10 compétentes.

Non-élargisse-
ment des
compétences
législatives

28. La présente charte n'élargit pas les compétences législatives de quelque organisme ou autorité que ce soit.

Application de la charte

Application de
la charte

29. (1) La présente charte s'applique:
25 a) au Parlement et au gouvernement du Canada, ainsi qu'à tous les domaines relevant du Parlement, y compris ceux qui concernent le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest;
30 b) à la législature et au gouvernement de chaque province, ainsi qu'à tous les domaines relevant de cette législature.

Restriction

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 15 ne s'applique que trois ans après 35 l'entrée en vigueur, exception faite de la partie V, de la présente loi.

Art. 24. — Nouveau. Fait bien comprendre que la Charte n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et libertés qui n'y sont pas précisés, comme ceux des peuples autochtones.

Art. 25-30. — Tous nouveaux. Visent à guider l'application des droits et libertés inscrits dans la Charte.

Art. 25. — Prévoit que toute règle de droit incompatible avec la Charte est inopérante. Établit la primauté de la Charte sur toute autre règle juridique.

Art. 26. — Fait bien comprendre qu'à part l'art. 13 (incrimination), aucune disposition de la Charte ne porte atteinte aux lois, actuelles ou futures, sur l'admissibilité de la preuve en justice.

Art. 27. — Fait bien comprendre que, dans les circonstances indiquées, la Charte s'applique dans son intégralité au territoire du Yukon et aux territoires du Nord-Ouest.

Art. 28. — Non-élargissement par la Charte des compétences législatives.

Art. 29. — Dès son entrée en vigueur, la Charte sera inscrite dans la Constitution. Toutefois, la mise en application de l'art. 15 de la Charte sera reportée à trois ans pour permettre au Parlement et aux législatures d'apporter à d'autres lois des modifications corrélatives. Toute modification de la Charte devra se faire conformément aux procédures applicables visées aux art. 36 et 50.

Citation

30. New. This section would give the Charter the title *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

30. This Part may be cited as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Citation

PART II

PART II

31. (1) New. Subsection (1) would affirm the commitment by Parliament and the provincial legislatures to promote equal opportunities, further economic development and provide essential public services.

31. (1) Without altering the legislative authority of Parliament or of the provincial legislatures, or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority, Parliament and the legislatures, together with the government of Canada and the provincial governments, are committed to

Commitment to promote equal opportunities

(a) promoting equal opportunities for the well-being of Canadians;

(b) furthering economic development to reduce disparity in opportunities; and

(c) providing essential public services of reasonable quality to all Canadians.

(2) New. Subsection (2) would affirm the commitment of the Parliament and government of Canada to take measures to ensure the provision of essential public services at reasonable levels of provincial taxation.

(2) Parliament and the government of Canada are committed to taking such measures as are appropriate to ensure that provinces are able to provide the essential public services referred to in paragraph (1)(c) without imposing an undue burden of provincial taxation.

Commitment respecting essential public services

PART III

PART III

32. This section would introduce a new obligation for federal-provincial discussions on the Constitution. A constitutional conference of first ministers would be convened annually until a general procedure for amending the Constitution of Canada comes into force under Part V.

32. Until Part V comes into force, a constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada at least once in every year unless, in any year, a majority of those composing the conference decide that it shall not be held.

Constitutional conferences

PART IV

PART IV

Sections 33-40. New. These sections would provide an interim procedure for amending the Constitution that would apply until such time as a general procedure comes into force. Part IV would also provide a mechanism whereby the Senate and House of Commons and the provincial legislative assemblies could choose to adopt the general

INTERIM AMENDING PROCEDURE AND RULES FOR ITS REPLACEMENT

33. Until Part V comes into force, an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and by

Interim procedure for amending Constitution of Canada

Titre

Titre

30. Titre de la présente partie: *Charte canadienne des droits et libertés.*

Art. 30. — Nouveau. Indication du titre de la Charte : *Charte canadienne des droits et libertés.*

PARTIE II

PARTIE II

PÉRÉQUATION ET INÉGALITÉS RÉGIONALES

Engagements relatifs à l'égalité des chances

31. (1) Sous réserve des compétences législatives du Parlement et des législatures et de leur droit de les exercer, le Parlement et les législatures, ainsi que les gouvernements fédéral et provinciaux, s'engagent à:

- 10 a) promouvoir l'égalité des chances de tous les Canadiens dans la recherche de leur bien-être;
- b) favoriser le développement économique pour réduire l'inégalité des chances;
- 15 c) fournir à tous les Canadiens, à un niveau de qualité acceptable, les services publics essentiels.

Engagement relatif aux services publics essentiels

(2) Le Parlement et le gouvernement du Canada s'engagent à prendre les dispositions propres à mettre les provinces en mesure d'assurer les services publics essentiels visés à 20 l'alinéa (1)c) sans qu'elles aient à imposer un fardeau fiscal excessif.

Art. 31, par. (1). — Nouveau. Le Parlement et les législatures s'engagent à promouvoir l'égalité des chances, à favoriser le développement économique et à fournir les services publics essentiels.

Art. 31, par. (2). — Nouveau. Le Parlement et le gouvernement du Canada s'engagent à mettre les provinces en mesure d'assurer les services publics essentiels sans qu'elles aient à imposer un fardeau fiscal excessif.

PARTIE III

PARTIE III

CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

Conférences constitutionnelles

32. Avant l'entrée en vigueur de la partie V, le premier ministre du Canada convoque au moins une fois par an une conférence 25 constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, sauf si la majorité d'entre eux décide de ne pas la tenir une année donnée.

Art. 32. — Nouvelle obligation imposée à l'endroit des délibérations fédéro-provinciales sur la Constitution : convocation annuelle d'une conférence constitutionnelle des premiers ministres jusqu'à l'entrée en vigueur de la procédure normale de modification de la Constitution prévue par la partie V.

PARTIE IV

PARTIE IV

PROCÉDURE PROVISOIRE DE MODIFICATION ET RÈGLES DE REMPLACEMENT

Procédure provisoire de modification

33. Avant l'entrée en vigueur de la partie 30 V, la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par l'assemblée

Art. 33-40. — Nouveau. Est prévue une procédure provisoire de modification de la Constitution s'appliquant tant qu'une procédure normale n'est pas en vigueur. Est en outre prévu un mécanisme permettant au Sénat, à la Chambre des communes et aux assemblées législatives provinciales de décider d'adopter la procédure normale

amending procedure set out in Part V or some other amending procedure prior to the day on which the procedure set out in Part V would come into force automatically (i.e. two years after the rest of the Act comes into force). Finally it would provide that, in the event of a lack of agreement as to an appropriate general amending procedure, upon provincial request the people would, by means of a referendum, choose between a procedure proposed by the government of Canada and one proposed by the provinces.

33. This section sets out the general rule that, in the interim period, constitutional amendments would require the unanimous consent of both Houses of Parliament and the legislative assemblies or governments of all provinces.

34. This section provides a special rule whereby some amendments that would not apply to all provinces, such as the Terms of Union with certain provinces, could be made where authorized by both Houses of Parliament and the legislative assemblies of the provinces concerned.

35. The interim amending procedure could be initiated by the Senate, the House of Commons or a provincial legislative assembly or government. An authorization could be withdrawn before the amendment becomes law.

36. This section would provide a limitation on the use of the interim amending procedure. If there is another procedure for amending the Constitution, such as section 91, class 1 or section 92, class 1 of the B.N.A. Act, during the interim period it would apply rather than the unanimity rules set out in sections 33 and 34.

37. The interim amending procedure would be replaced by the general amending procedure, with or without amendments, two years after the rest of the Act comes into force or earlier if unanimous agreement is reached. If agreement is not reached and the provinces propose another procedure, the interim procedure would remain in effect until after a referendum is held under section 38.

38. Section 38 provides that if eight or more provinces having eighty per cent of the population of all provinces wish to propose an alternative general amending procedure

the legislative assembly or government of each province.

34. Until Part V comes into force, an amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and by the legislative assembly or government of each province to which the amendment applies.

35. (1) The procedures for amendment described in sections 33 and 34 may be initiated either by the Senate or House of Commons or by the legislative assembly or government of a province.

(2) A resolution made or other authorization given for the purposes of this Part may be revoked at any time before the issue of a proclamation authorized by it.

36. Sections 33 and 34 do not apply to an amendment to the Constitution of Canada where there is another provision in the Constitution for making the amendment, but the procedure prescribed by section 33 shall be used to amend the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and any provision for amending the Constitution, including this section, and may be used in making a general consolidation and revision of the Constitution.

37. Part V shall come into force

(a) with or without amendment, on such day as may be fixed by proclamation issued pursuant to the procedure prescribed by section 33, or

(b) on the day that is two years after the day this Act, except Part V, comes into force,

whichever is the earlier day but, if a referendum is required to be held under subsection 38(3), Part V shall come into force as provided in section 39.

38. (1) The governments or legislative assemblies of eight or more provinces that have, according to the then latest general

Amendment of provisions relating to some but not all provinces

Rules applicable to amendment procedures

Idem

Limitation on use of interim amending procedure

Coming into force of Part V

Provincial alternative procedure

législative ou le gouvernement de toutes les provinces.

Modification à l'égard de certaines provinces

34. Avant l'entrée en vigueur de la partie V, les dispositions de la Constitution du Canada applicables à certaines provinces seulement peuvent être modifiées par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par l'assemblée législative ou le gouvernement de chaque province à laquelle la modification s'applique.

Règles

35. (1) L'initiative des procédures de modification visées aux articles 33 et 34 appartient au Sénat, à la Chambre des communes, à l'assemblée législative d'une province ou au gouvernement de celle-ci.

Idem

(2) La résolution adoptée ou l'autorisation donnée, dans le cadre de la présente partie, peut être révoquée à tout moment avant la date de la proclamation qu'elle autorise.

Restriction du recours à la procédure provisoire

36. Les articles 33 et 34 ne s'appliquent pas aux cas de modification constitutionnelle pour lesquels une procédure différente est prévue par une autre disposition de la Constitution du Canada. La procédure visée à l'article 33 s'impose toutefois pour modifier la *Charte canadienne des droits et libertés*, ainsi que les dispositions relatives à la modification de la Constitution, y compris le présent article; cette procédure peut également servir à toute codification ou révision générales de la Constitution.

Entrée en vigueur de la partie V

37. La partie V entre en vigueur à la première des dates suivantes:

- a) avec ou sans modification, à la date fixée par proclamation prise conformément à la procédure visée à l'article 33;
- b) deux ans après l'entrée en vigueur, exception faite de la partie V, de la présente loi.

Il demeure entendu que, si la tenue d'un référendum s'impose conformément au paragraphe 38(3), la partie V entre en vigueur conformément à l'article 39.

Proposition de remplacement

38. (1) Les gouvernements ou assemblées législatives d'au moins huit provinces dont la population confondue représente, selon le

énoncée à la partie V ou toute autre procédure de modification avant l'entrée en vigueur d'office de la procédure normale (c'est-à-dire deux ans après l'entrée en vigueur du reste de la *Loi constitutionnelle de 1980*.) Il est enfin prévu que, faute d'accord sur une procédure normale, la population choisira par voie de référendum, sur demande provinciale, entre la procédure proposée par le gouvernement du Canada et celle des provinces.

Art. 33. — Énonciation de la règle générale selon laquelle, pendant la période d'application de la procédure provisoire, il faudra le consentement unanime des deux chambres du Parlement et des assemblées législatives ou des gouvernements de toutes les provinces.

Art. 34. — Énonciation de la règle spéciale selon laquelle certaines modifications non applicables à l'ensemble des provinces, comme en matière de conditions d'adhésion d'une province, pourront se faire sur autorisation des deux chambres du Parlement et des assemblées législatives des provinces concernées.

Art. 35. — L'initiative de la procédure provisoire de modification appartient au Sénat, à la Chambre des communes ou à l'assemblée législative ou au gouvernement d'une province. L'autorisation de modification peut par ailleurs être retirée avant que la modification n'ait force de loi.

Art. 36. — Restriction du recours à la procédure provisoire de modification. S'il existe une procédure différente de modification, par exemple celle qui est prévue aux art. 91 (rubrique 1) ou 92 (rubrique 1) de l'AANB, c'est elle qui, pendant la période d'application de la procédure provisoire, s'appliquera au lieu des règles de l'unanimité prévues aux art. 33 et 34.

Art. 37. — Remplacement, avec ou sans modification, de la procédure provisoire par la procédure normale deux ans après l'entrée en vigueur du reste de la présente loi, ou plus tôt en cas de consentement unanime. Faute de consentement et si les provinces proposent une autre procédure, la procédure provisoire restera en vigueur tant que n'aura pas eu lieu le référendum prévu à l'art. 38.

Art. 38. — Possibilité pour au moins huit provinces dont la population représente quatre-vingts pour cent de celle de toutes les provinces de proposer une procédure normale

they could do so within two years after the rest of the Act comes into force. A referendum would then have to be held within a further two year period to decide whether the procedure proposed by the provinces or the procedure set out in paragraph 41(1)(b) (or another procedure proposed by the government of Canada) should be adopted as the general procedure for amending the Constitution.

census, combined populations of at least eighty per cent of the population of all the provinces may make a single proposal to substitute for paragraph 41(1)(b) such alternative as they consider appropriate.

5

(2) One copy of an alternative proposed under subsection (1) may be deposited with the Chief Electoral Officer of Canada by each proposing province within two years after this Act, except Part V, comes into force but, prior to the expiration of that period, any province that has deposited a copy may withdraw that copy.

Procedure for perfecting alternative

(3) Where copies of an alternative have been filed as provided by subsection (2) and, on the day that is two years after this Act, except Part V, comes into force, at least eight copies remain filed by provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least eighty per cent of the population of all the provinces, the government of Canada shall cause a referendum to be held within two years after that day to determine whether

Referendum

(a) paragraph 41(1)(b) or any alternative thereto proposed by the government of Canada by depositing a copy thereof with the Chief Electoral Officer at least ninety days prior to the day on which the referendum is held, or

30

(b) the alternative proposed by the provinces,

shall be adopted.

39. Where a referendum is held, Part V, with any amendments necessary to reflect the choice of the voters, would come into force on proclamation issued within six months after the referendum.

39. Where a referendum is held under subsection 38(3), a proclamation under the Great Seal of Canada shall be issued within six months after the date of the referendum bringing Part V into force with such modifications, if any, as are necessary to incorporate the proposal approved by a majority of the persons voting at the referendum and with such other changes as are reasonably consequential on the incorporation of that proposal.

Coming into force of Part V where referendum held

40. Section 40 would authorize the making of rules for the holding of a referendum and would ensure the right of citizens to vote in a referendum.

40. (1) Subject to subsection (2), Parliament may make laws respecting the rules applicable to the holding of a referendum under subsection 38(3).

Rules for referendum

recensement général le plus récent à l'époque, au moins quatre-vingts pour cent de la population de toutes les provinces peuvent présenter une proposition commune en vue de remplacer la procédure prévue à l'alinéa 41(1)b).

différente de modification dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du reste de la présente loi. Le cas échéant, est tenu, dans un nouveau délai de deux ans, un référendum pour déterminer si la procédure normale à adopter sera celle des provinces ou celle qui est visée à l'al. 41(1)b) (ou toute autre procédure proposée par le gouvernement du Canada).

Possibilité de mise au point

(2) Chaque province concernée peut déposer le texte de la proposition visée au paragraphe (1) auprès du directeur général des élections du Canada dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur, exception faite de la partie V, de la présente loi, étant entendu qu'elle peut retirer le texte au cours de cette période.

Référendum

(3) Dans les cas où, deux ans après l'entrée en vigueur, exception faite de la partie V, de la présente loi, au moins huit provinces remplissant les conditions démographiques visées au paragraphe (1) n'ont pas retiré leur texte, le gouvernement du Canada fait tenir, dans les deux années suivant l'échéance des deux ans, un référendum pour déterminer laquelle des procédures suivantes sera adoptée:

a) celle qui est prévue à l'alinéa 41(1)b) ou l'éventuelle procédure de remplacement proposée par le gouvernement du Canada après dépôt de son texte auprès du directeur général des élections au moins quatre-vingt-dix jours avant la date du référendum;

b) celle qui fait l'objet de la proposition des provinces.

Entrée en vigueur de la partie V après référendum

39. Dans les six mois suivant la date du référendum, une proclamation sous le grand sceau du Canada est prise en vue de faire entrer en vigueur la partie V, éventuellement modifiée dans la mesure nécessaire pour incorporer la proposition approuvée par la majorité des votants et pour intégrer les autres aménagements justifiés qui en découlent.

Art. 39. — Dans les six mois suivant la date du référendum, une proclamation fait entrer en vigueur la partie V, assortie des aménagements justifiés par le choix des votants.

Règles en matière de référendum

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le Parlement peut légiférer pour réglementer la tenue du référendum visé au paragraphe 38(3).

Art. 40. — Réglementation relative à la tenue du référendum et institution du droit de vote des citoyens à cette occasion.

(2) Every citizen of Canada has, without unreasonable distinction or limitation, the right to vote in a referendum held under subsection 38(3).

Right to vote

PART V

Sections 41-51. New. These sections would provide a general procedure whereby the Constitution of Canada could be amended in Canada. Under the procedure, amendments would be made by proclamation issued by the Governor General after specified prior authorization has been obtained. Except where otherwise indicated, the procedure derives from the proposed *Canadian Constitutional Charter, 1971*, known as the Victoria Charter. As set out in Part IV, the general amending procedure would come into force after the other provisions of the *Canada Act*. This would leave time for further discussion and for possible agreed changes in the procedure to be made before it has effect. (For coming into force, see also section 58.)

41. The proposed general procedure for amending most constitutional provisions, other than those that relate only to Parliament, the federal executive government or provincial constitutions and those for which the Constitution provides another amending procedure, derives from the Victoria Charter and is set out in subsection 41(1). For an amendment to be made under the general procedure, it would be necessary to have the approval of the Senate and House of Commons and the legislative assemblies of at least six provinces representing all regions of Canada. (See subsection 41(2) for definitions.)

42. This provision, which is not found in earlier proposals, would permit an amendment to the Constitution to be made upon authorization by a national referendum

PART V

PROCEDURE FOR AMENDING CONSTITUTION OF CANADA

41. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by

5 General
procedure for
amending
Constitution of
Canada

(a) resolutions of the Senate and House of 10
Commons; and

(b) resolutions of the legislative assemblies of at least a majority of the provinces that includes

(i) every province that at any time 15
before the issue of the proclamation
had, according to any previous general
census, a population of at least twenty-
five per cent of the population of
Canada, 20

(ii) at least two of the Atlantic prov-
inces that have, according to the then
latest general census, combined popula-
tions of at least fifty per cent of the
population of all the Atlantic provinces, 25
and

(iii) at least two of the Western prov-
inces that have, according to the then
latest general census, combined popula-
tions of at least fifty per cent of the 30
population of all the Western provinces.

(2) In this section,

"Atlantic provinces" means the provinces of
Nova Scotia, New Brunswick, Prince
Edward Island and Newfoundland; 35

"Western provinces" means the provinces of
Manitoba, British Columbia, Saskatche-
wan and Alberta.

Definitions

"Atlantic
provinces"

"Western
provinces"

42. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation 40
issued by the Governor General under the

Amendment
authorized by
referendum

- (2) Tout citoyen canadien a le droit de vote à l'occasion du référendum visé au paragraphe 38(3). Ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.

PARTIE V

PROCÉDURE DE MODIFICATION DE LA
CONSTITUTION DU CANADAProcédure
normale de
modification

- 41.** (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée:
- 10 a) par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes;
 - b) par des résolutions des assemblées législatives d'une majorité des provinces; cette majorité doit comprendre:
 - 15 (i) chaque province dont la population, avant la date de cette proclamation, représentait, selon un recensement général antérieur quelconque, au moins vingt-cinq pour cent de la population du
 - 20 Canada,
 - (ii) au moins deux des provinces de l'Atlantique dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au
 - 25 moins cinquante pour cent de la population de l'ensemble de ces provinces,
 - (iii) au moins deux des provinces de l'Ouest dont la population confondue représente, selon le recensement général
 - 30 le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de l'ensemble de ces provinces.

Définitions

- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«provinces de
l'Atlantique»

- 35 «provinces de l'Atlantique» Les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.

«provinces de
l'Ouest»

- 40 «provinces de l'Ouest» Les provinces du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan et de l'Alberta.

Modification
autorisée par
référendum

- 42.** (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada,

PARTIE V

Art. 41-51. — Nouveau. Procédure normale de modification de la Constitution au Canada : les modifications se font par proclamation du gouverneur général après autorisation bien déterminée. Sauf indication contraire, la procédure découle de la *Charte constitutionnelle canadienne de 1971*, ou *Charte de Victoria*. Conformément à la partie IV, elle entre en vigueur après les autres dispositions de la *Loi sur le Canada*, d'où la possibilité préalable de délibérations plus poussées et de modification de dernière heure. (Pour l'entrée en vigueur et les abrogations, voir aussi l'art. 58.)

Art. 41. — La procédure normale proposée pour la modification de la plupart des dispositions constitutionnelles, à l'exception de celles qui concernent le Parlement ou une province, l'exécutif fédéral ou les constitutions provinciales et de celles pour lesquelles la Constitution prévoit une autre procédure, découle de la *Charte de Victoria* et figure au par. (1). Règle : approbation par le Sénat, la Chambre des communes et les assemblées législatives d'au moins six provinces représentant toutes les régions du pays (voir les définitions au par. (2)).

Art. 42. — Ne figure pas dans les propositions antérieures. Possibilité de modifier la Constitution à la suite d'un référendum national tenu à l'initiative du gouvernement du

initiated by the government of Canada. For an amendment to be authorized by a referendum, a double majority would be needed; a majority of all votes cast and a majority of the votes cast in six or more provinces representing all regions of Canada.

Great Seal of Canada where so authorized by a referendum held throughout Canada under subsection (2) at which

(a) a majority of persons voting thereat, and

5

(b) a majority of persons voting thereat in each of the provinces, resolutions of the legislative assemblies of which would be sufficient, together with resolutions of the Senate and House of Commons, to authorize the issue of a proclamation under subsection 41(1),

10

have approved the making of the amendment.

(2) A referendum referred to in subsection (1) shall be held where directed by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada authorized by resolutions of the Senate and House of Commons.

15 Authorization of referendum

20

43. This section provides a special rule whereby amendments that would not apply to all provinces, such as Terms of Union with certain provinces, could be made upon authorization by the Senate and House of Commons and the provinces concerned.

43. An amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies.

Amendment of provisions relating to some but not all provinces

25

44. Where the Senate does not approve a constitutional amendment approved by the House of Commons, the amendment could nevertheless be made if, after a delay period, the House of Commons approves the amendment a second time.

44. An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation under subsection 41(1) or section 43 without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation if, within ninety days after the passage by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not passed such a resolution and if, at any time after the expiration of those ninety days, the House of Commons again passes the resolution, but any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing those ninety days.

Amendments without Senate resolution

35

40

45. The procedures for amendment set out in sections 41 and 43 could be initiated at the national or provincial level. An authorization could be withdrawn prior to the making of the authorized amendment.

45. (1) The procedures for amendment described in subsection 41(1) and section 43 may be initiated either by the Senate or House of Commons or by the legislative assembly of a province.

Rules applicable to amendment procedures

45

autorisée par un référendum tenu dans tout le pays conformément au paragraphe (2) et lors duquel la modification a été approuvée:

- a) d'une part, à la majorité des votants;
- 5 b) d'autre part, à la majorité des votants de chacune des provinces dont les résolutions de leurs assemblées législatives suffiraient, avec les résolutions du Sénat et de la Chambre des communes, à autoriser la
- 10 proclamation mentionnée au paragraphe 41(1).

Autorisation de référendum

- (2) L'ordre de tenue d'un référendum mentionné au paragraphe (1) est donné par
- 15 proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par les résolutions du Sénat et de la Chambre des communes.

Modification à l'égard de certaines provinces

43. Les dispositions de la Constitution du
- 20 Canada applicables à certaines provinces seulement peuvent être modifiées par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes
- 25 et de l'assemblée législative de chaque province à laquelle la modification s'applique.

Modification sans résolution du Sénat

44. La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation, dans le cadre du
- 30 paragraphe 41(1) ou de l'article 43, sans une résolution du Sénat autorisant la proclamation, lorsque, dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant l'adoption par la Chambre des communes d'une résolution à cet effet, le
- 35 Sénat n'a pas adopté une telle résolution et si, après l'expiration de ce délai, la Chambre des communes adopte de nouveau la résolution. Dans la computation du délai ne sont pas comptés les jours pendant lesquels le
- 40 Parlement est prorogé ou dissous.

Règles applicables aux procédures de modification

45. (1) L'initiative des procédures de modification visées au paragraphe 41(1) et à l'article 43 appartient au Sénat, à la Chambre des communes ou à l'assemblée législative d'une province.

Canada. L'autorisation de la modification par référendum exige une double majorité : celle de tous les votants et celle des votants d'au moins six provinces représentant toutes les régions du pays.

Art. 43. — Règle spéciale selon laquelle les modifications non applicables à l'ensemble des provinces, comme en matière de conditions d'adhésion d'une province, pourront se faire sur autorisation du Sénat, de la Chambre des communes et des provinces concernées.

Art. 44. — Si le Sénat n'approuve pas une modification approuvée par la Chambre des communes, la modification pourra néanmoins se faire, après un délai donné, à condition que les Communes donnent de nouveau leur approbation.

Art. 45. — L'initiative des procédures de modification visées aux art. 41 et 43 appartient à l'instance fédérale ou provinciale. L'autorisation correspondante peut être retirée tant que la modification n'a pas été faite.

(2) A resolution made for the purposes of this Part may be revoked at any time before the issue of a proclamation authorized by it. Idem

46. This section would authorize the making of rules for the holding of a referendum and would ensure the right of citizens to vote in a referendum.

46. (1) Subject to subsection (2), Parliament may make laws respecting the rules applicable to the holding of a referendum under section 42. Rules for referendum 5

(2) Every citizen of Canada has, without unreasonable distinction or limitation, the right to vote in a referendum held under 10 section 42. Right to vote

47. This section would make it clear that the general procedure for amendment does not apply where the Constitution contains another procedure for making an amendment such as the procedure set out in section 48 or 49. (But see also section 50.)

47. The procedures prescribed by section 41, 42 or 43 do not apply to an amendment to the Constitution of Canada where there is another provision in the Constitution for 15 making the amendment, but the procedures prescribed by section 41 or 42 shall nevertheless be used to amend any provision for amending the Constitution, including this section, and section 41 may be used in 20 making a general consolidation or revision of the Constitution. Limitation on use of general amending formula

48. This section, together with section 50, would clarify and limit the existing power of Parliament pursuant to section 91, class 1 of the B.N.A. Act to amend the Constitution and that class would be repealed when Part V comes into force. (See also section 51.)

48. Subject to section 50, Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive 25 government of Canada or the Senate or House of Commons. Amendments by Parliament

49. This section, together with paragraph 50 (a), would define the power of the provinces to amend their own constitutions. It would replace section 92, class 1 of the B.N.A. Act, which would be repealed when Part V comes into force. (See also section 51.)

49. Subject to section 50, the legislature of each province may exclusively make laws amending the constitution of the province. 30 Amendments by provincial legislatures

50. Section 50 would make it clear that certain provisions of particular importance in the Constitution, or that might appear to come within another amending procedure, could only be amended under the procedure set out in section 41 or 42 which involves either both Houses of Parliament and the provincial legislative assemblies or a national referendum. For example, just as at present, a province could not change the office of Lieutenant Governor under its power to amend the provincial constitution. Similarly, Parliament could not alter the role of the Governor General under its power to amend the Constitution in relation to the executive government of Canada. These changes could only be made under the general amending procedure.

50. An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with a procedure prescribed by section 41 or 42: Matters requiring amendment under general formula

(a) the office of the Queen, the Governor 35 General and the Lieutenant Governor of a province;

(b) the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

(c) the commitments relating to equaliza- 40 tion and regional disparities set out in section 31;

(d) the powers of the Senate;

(e) the number of members by which a province is entitled to be represented in the 45

Idem

(2) La résolution adoptée dans le cadre de la présente partie peut être révoquée à tout moment avant la date de la proclamation qu'elle autorise.

Réglementation des référendums

5 46. (1) Le Parlement peut, sous réserve du paragraphe (2), légiférer pour réglementer la tenue du référendum visé à l'article 42.

Art. 46. — Possibilité d'établir les règles de tenue du référendum et institution du droit de voter à cette occasion.

Droit de vote

(2) Tout citoyen canadien a le droit de vote lors du référendum visé à l'article 42; ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.

Restriction du recours à la procédure normale

15 47. Les articles 41, 42 ou 43 ne s'appliquent pas aux cas de modification constitutionnelle pour lesquels une procédure différente est prévue par une autre disposition de la Constitution du Canada. La procédure visée aux articles 41 ou 42 s'impose toutefois pour modifier les dispositions relatives à la modification de la Constitution, y compris le présent article; la procédure visée à l'article 20 41 peut également servir à toute codification ou révision générales de la Constitution.

Art. 47. — Fait bien comprendre que la procédure normale ne s'applique pas dans les cas où la Constitution prévoit une autre procédure de modification, comme celle qui est visée aux art. 48 et 49. (Voir aussi art. 51.)

Modification par le Parlement

25 48. Sous réserve de l'article 50, le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat et à la Chambre des communes.

Art. 48. — Précise et limite, avec l'art. 50, le pouvoir dévolu au Parlement, en vertu de la rubrique 1 de l'art. 91 de l'AANB, de modifier la Constitution. Abrogation de la rubrique 1 de l'art. 91 à l'entrée en vigueur de la partie V. (Voir aussi art. 51.)

Modification par les législatures provinciales

30 49. Sous réserve de l'article 50, la législature de chaque province a compétence exclusive pour modifier la constitution de celle-ci.

Art. 49. — Rétablit, avec l'al. 50a), le pouvoir dévolu aux provinces de modifier leur propre constitution. Remplace la rubrique 1 de l'art. 92 de l'AANB, qui sera abrogé à l'entrée en vigueur de la partie V. (Voir aussi art. 51.)

Procédure normale de modification

50. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait selon la procédure visée aux articles 41 ou 42:

- 35 a) les fonctions de la Reine, celles du gouverneur général et celles des lieutenants-gouverneurs;
- b) la *Charte canadienne des droits et libertés*;
- 40 c) les engagements énoncés, en matière de péréquation et d'inégalités régionales, à l'article 31;
- d) les pouvoirs du Sénat;
- 45 e) le nombre de sénateurs représentant chaque province au Sénat et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir;

Art. 50. — Fait bien comprendre que certaines dispositions constitutionnelles d'importance particulière ou susceptibles de ressortir à une autre procédure de modification ne pourront être modifiées que par la procédure visée aux art. 41 ou 42, ce qui suppose l'intervention des deux chambres du Parlement et des assemblées législatives provinciales ou la tenue d'un référendum national. Ainsi, tout comme actuellement, une province ne pourra changer les fonctions de lieutenant-gouverneur en faisant jouer son pouvoir de modifier sa constitution. Parallèlement, le Parlement ne pourra modifier les fonctions du gouverneur général en faisant jouer son pouvoir de modifier la Constitution à l'endroit de l'exécutif fédéral. De pareilles modifications ne seront possibles que par le recours à la procédure générale.

Senate and the residence qualifications of Senators;

(f) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators representing the province; and

(g) the principles of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada.

10

51. When Part V comes into force, two provisions of the B.N.A. Act that contain authority to amend the Constitution would be repealed together with the provisions of this Act respecting interim amendments and annual constitutional conferences.

51. Class 1 of section 91 and class 1 of section 92 of the *Constitution Act, 1867* (formerly named the *British North America Act, 1867*), the *British North America (No. 2) Act, 1949*, referred to in item 21 of 15 Schedule I to this Act and Parts III and IV of this Act are repealed.

Consequential amendments

PART VI

52. (1) New. This subsection would specify for the first time that certain constitutional Acts and Orders are to be included in the expression "Constitution of Canada". These documents are listed in Schedule I to Schedule B. The subsection does not exclude other Acts and Orders from also being a part of the Constitution.

(2) New. Subsection 52(2) expresses the general rule that amendments to the Constitution may henceforth only be made by the Canadian procedure provided in the Constitution.

53. New. This section would repeal or amend various Acts and Orders forming the Constitution of Canada consequential on the adoption of the *Canada Act*, would rename the British North America Acts to be Constitution Acts and modernize certain other titles of constitutional documents. It would also continue those Acts and Orders as law in Canada, whether or not they are repealed as law in the United Kingdom, and amend other enactments by reference to reflect the new titles.

PART VI

GENERAL

52. (1) The Constitution of Canada includes

(a) the *Canada Act*;

(b) the Acts and orders referred to in Schedule I; and

(c) any amendment to any Act or order referred to in paragraph (a) or (b).

Constitution of Canada

20

(2) Amendments to the Constitution of 25 Canada shall be made only in accordance with the authority contained in the Constitution of Canada.

Amendments to Constitution of Canada

53. (1) The enactments referred to in Column I of Schedule I are hereby repealed, 30 or amended to the extent indicated in Column II thereof, and, unless repealed, shall continue as law in Canada under the names set out in Column III thereof.

Repeals and new names

(2) Every enactment, except the *Canada Act*, that refers to an enactment referred to in Schedule I by the name in Column I thereof is hereby amended by substituting for that name the corresponding name in Column III thereof, and any British North 40 America Act not referred to in Schedule I may be cited as the *Constitution Act* fol-

Consequential amendments

f) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins égal à celui de ses sénateurs;

- 5 g) les principes de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévus par la Constitution du Canada.

Modifications
corrélatives

- 10 51. La rubrique 1 de l'article 91 et la
rubrique 1 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867* (antérieurement désignée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*), l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1949*, mentionné au
15 n° 21 de l'annexe I de la présente loi, et les parties III et IV de la présente loi sont abrogés.

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Constitution du
Canada

- 20 52. (1) La Constitution du Canada comprend:
a) la *Loi sur le Canada*;
b) les textes législatifs et les décrets figurant à l'annexe I;
c) les modifications aux textes législatifs et aux décrets mentionnés aux alinéas a)
25 ou b).

Modification

- (2) La Constitution du Canada ne peut être modifiée que conformément aux pouvoirs conférés par elle.

Abrogation et
nouveaux titres

- 30 53. (1) Les textes législatifs énumérés à la colonne I de l'annexe I sont abrogés ou modifiés dans la mesure indiquée à la colonne II. Sauf abrogation, ils restent en vigueur en tant que lois du Canada sous les titres mentionnés à la colonne III.

Modifications
corrélatives

- 35 (2) Toute loi, sauf la *Loi sur le Canada*, qui fait mention d'une loi figurant à l'annexe I par le titre indiqué à la colonne I est modifiée par substitution à ce titre du titre correspondant mentionné à la colonne III;
40 tout Acte de l'Amérique du Nord britannique non mentionné à l'annexe I peut être cité sous le titre de *Loi constitutionnelle* suivi de

Art. 51. — L'entrée en vigueur de la partie V entraîne l'abrogation de deux dispositions de l'AANB qui prévoient le pouvoir de modifier la Constitution, ainsi que celle des dispositions de la présente loi relatives à la procédure provisoire et aux conférences constitutionnelles annuelles.

PARTIE VI

Art. 52, par. (1). — Nouveau. Précise pour la première fois que certains textes et décrets constitutionnels sont visés par l'expression «Constitution du Canada». Les documents correspondants figurent à l'annexe I de l'annexe B. D'autres textes ou décrets n'en sont pas pour autant exclus de la Constitution.

Art. 52, par. (2). — Nouveau. Règle générale selon laquelle les modifications de la Constitution ne peuvent désormais se faire que par la procédure canadienne prévue dans la Constitution.

Art. 53. — Nouveau. Abrogation ou modification, à la suite de l'adoption de la *Loi sur le Canada*, de divers textes et décrets constitutionnels, substitution aux titres «Actes de l'Amérique du Nord britannique» des titres «lois constitutionnelles» et actualisation d'autres titres de documents constitutionnels. Maintien de ces textes et décrets dans le droit positif du Canada, qu'ils aient été ou non abrogés au Royaume-Uni, et modification de la mention d'autres textes compte tenu des nouveaux titres.

54. New. Many of the documents composing the Constitution of Canada were enacted by the United Kingdom Parliament, which enacted them only in English. While unofficial French versions appear in the Statutes of Canada, they do not have legal status. This section would provide for the enactment of official French versions of those documents.

55-56. Where any part of the Constitution of Canada is enacted in English and French, both language versions would be equally authoritative, as would both language versions of Schedule B.

57-58. Schedule B would come into force on proclamation except for Part V which would come into force as set out in sections 33 to 40.

59. This section would provide a short title for Schedule B.

lowed by the year and number, if any, of its enactment.

54. A French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in Schedule I shall be prepared by the Minister of Justice of Canada as expeditiously as possible and, when any portion thereof sufficient to warrant action being taken has been so prepared, it shall be put forward for enactment by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada pursuant to the procedure then applicable to an amendment of the same provisions of the Constitution of Canada.

55. Where any portion of the Constitution of Canada has been or is enacted in English and French or where a French version of any portion of the Constitution is enacted pursuant to section 54, the English and French versions of that portion of the Constitution are equally authoritative.

56. The English and French versions of this Act are equally authoritative.

57. Subject to section 58, this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada.

58. Part V shall come into force as provided in Part IV.

59. This Schedule may be cited as the *Constitution Act, 1980* and the Constitution Acts, 1867 to 1975 (No. 2) and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1980*.

French version of Constitution of Canada

English and French versions

English and French versions

Commencement

Exception respecting amending formula

Citations

l'indication de l'année de son adoption et éventuellement de son numéro.

Version
française de la
Constitution du
Canada

54. Le ministre de la Justice du Canada est chargé de rédiger, dans les meilleurs délais, la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe I; toute partie suffisamment importante est, dès qu'elle est prête, déposée pour adoption par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, conformément à la procédure applicable à l'époque à la modification des dispositions constitutionnelles qu'elle contient.

Versions
française et
anglaise

55. Les versions française et anglaise des parties de la Constitution du Canada adoptées dans ces deux langues ont également force de loi. En outre, ont également force de loi, dès l'adoption, dans le cadre de l'article 54, d'une partie de la version française de la Constitution, cette partie et la version anglaise correspondante.

Versions
française et
anglaise

56. Les versions française et anglaise de la présente loi ont également force de loi.

Entrée en
vigueur

57. Sous réserve de l'article 58, la présente loi entre en vigueur au jour fixé par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

Exception à
l'égard des
procédures de
modification

58. La partie V entre en vigueur dans les conditions prévues à la partie IV.

Titres

59. Titre de la présente annexe: *Loi constitutionnelle de 1980*; titre commun des lois constitutionnelles de 1867 à 1975 (n° 2) et de la présente loi: *Lois constitutionnelles de 1867 à 1980*.

Art. 54. — Nouveau. Beaucoup de documents constitutionnels canadiens sont des lois du Royaume-Uni, adoptées uniquement en anglais. Bien qu'une version française non officielle en figure dans les Lois du Canada, elle n'a pas valeur juridique. Le présent article prévoit l'établissement d'une version française officielle.

Art. 55-56. — Les parties de la Constitution du Canada adoptées en français et en anglais ont également force de loi dans les deux langues, de même que les deux versions de l'annexe B.

Art. 57-58. — L'annexe B entre en vigueur par proclamation, mais la partie V, conformément aux art. 33 à 40.

Art. 59. — Indication du titre de l'annexe B.

SCHEDULE I
to the
CONSTITUTION ACT, 1980
MODERNIZATION OF THE CONSTITUTION

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
1.	British North America Act, 1867, 30-31 Vict., c. 3 (U.K.)	(1) Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1867</i> ." (2) Section 20 is repealed.	Constitution Act, 1867
2.	An Act to amend and continue the Act 32-33 Victoria chapter 3; and to establish and provide for the Gov- ernment of the Province of Manito- ba, 1870, 33 Vict., c. 3 (Can.)	(1) The long title is repealed and the following substituted therefor: " <i>Manitoba Act, 1870</i> ". (2) Section 20 is repealed.	Manitoba Act, 1870
3.	Order of Her Majesty in Council admitting British Columbia into the Union, dated the 16th day of May, 1871.		British Columbia Terms of Union
4.	British North America Act, 1871, 34-35 Vict., c. 28 (U.K.)	Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1871</i> ."	Constitution Act, 1871
5.	Order of Her Majesty in Council admitting Prince Edward Island into the Union, dated the 26th day of June, 1873.		Prince Edward Island Terms of Union
6.	Parliament of Canada Act, 1875, 38-39 Vict., c. 38 (U.K.)		Parliament of Canada Act, 1875
7.	Order of Her Majesty in Council admitting all British possessions and Territories in North America and islands adjacent thereto into the Union, dated the 31st day of July, 1880.		Adjacent Territories Order
8.	British North America Act, 1886, 49-50 Vict., c. 35 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1886</i> ."	Constitution Act, 1886

ANNEXE I

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1980 ACTUALISATION DE LA CONSTITUTION

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
1. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, 30-31 Vict., c. 3 (R.-U.)	(1) L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «1. Titre abrégé: <i>Loi constitutionnelle de 1867.</i> » (2) L'article 20 est abrogé.	Loi constitutionnelle de 1867
2. Acte pour amender et continuer l'acte trente-deux et trente-trois Victoria, chapitre trois, et pour établir et constituer le gouvernement de la province de Manitoba, 1870, 33 Vict., c. 3 (Canada)	(1) Le titre complet est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>Loi de 1870 sur le Manitoba.</i> » (2) L'article 20 est abrogé.	Loi de 1870 sur le Manitoba
3. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Colombie-Britannique, en date du 16 mai 1871		Conditions de l'adhésion de la Colombie-Britannique
4. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, 34-35 Vict., c. 28 (R.-U.)	L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «1. Titre abrégé: <i>Loi constitutionnelle de 1871.</i> »	Loi constitutionnelle de 1871
5. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant l'Île-du-Prince-Édouard, en date du 26 juin 1873		Conditions de l'adhésion de l'Île-du-Prince-Édouard
6. Acte du Parlement du Canada, 1875, 38-39 Vict., c. 38 (R.-U.)		Loi de 1875 sur le Parlement du Canada
7. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant dans l'Union tous les territoires et possessions britanniques dans l'Amérique du Nord, et les îles adjacentes à ces territoires et possessions, en date du 31 juillet 1880		Décret du conseil sur les territoires adjacents
8. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1886, 49-50 Vict., c. 35 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «3. Titre abrégé: <i>Loi constitutionnelle de 1886.</i> »	Loi constitutionnelle de 1886

SCHEDULE I
to the
CONSTITUTION ACT, 1980—*Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
9.	Canada (Ontario Boundary) Act, 1889, 52-53 Vict., c. 28 (U.K.)		Canada (Ontario Boundary) Act, 1889
10.	Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895, 2nd Sess., 59 Vict., c. 3 (U.K.)	The Act is repealed.	
11.	The Alberta Act, 1905 4-5 Edw. VII, c. 3 (Can.)		Alberta Act
12.	The Saskatchewan Act, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 42 (Can.)		Saskatchewan Act
13.	British North America Act, 1907, 7 Edw. VII, c. 11 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1907</i> ."	Constitution Act, 1907
14.	British North America Act, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1915</i> ."	Constitution Act, 1915
15.	British North America Act, 1930, 20-21 Geo. V, c. 26 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1930</i> ."	Constitution Act, 1930
16.	Statute of Westminster, 1931, 22 Geo. V, c. 4 (U.K.)	In so far as they apply to Canada, (a) the expression "and Newfoundland" in section 1 and subsection 10(3) is repealed; (b) section 4 is repealed; and (c) subsection 7(1) is repealed.	Statute of Westminster, 1931
17.	British North America Act, 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1940</i> ."	Constitution Act, 1940
18.	British North America Act, 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (U.K.)	The Act is repealed.	

ANNEXE I (suite)

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1980

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
9. Acte du Canada (limites d'Ontario 1889, 52-53 Vict., c. 28 (R.-U.))		Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)
10. Acte concernant l'Orateur canadien (nomination d'un suppléant) 1895, 2 ^e session, 59 Vict, c. 3 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
11. Acte de l'Alberta, 1905, 4-5 Ed. VII c. 3, (Canada)		Loi sur l'Alberta
12. Acte de la Saskatchewan, 1905, 4-5 Ed. VII, c. 42 (Canada)		Loi sur la Saskatchewan
13. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1907, 7 Ed. VII, c. 11 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «2. Titre abrégé: <i>Loi constitutionnelle de 1907.</i> »	Loi constitutionnelle de 1907
14. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «3. Titre abrégé: <i>Loi constitutionnelle de 1915.</i> »	Loi constitutionnelle de 1915
15. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1930, 20-21 Geo. V, c. 26 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «3. Titre abrégé: <i>Loi constitutionnelle de 1930.</i> »	Loi constitutionnelle de 1930
16. Statut de Westminster, 1931, 22 Geo. V, c. 4 (R.-U.)	Dans la mesure où ils s'appliquent au Canada: a) l'expression «et Terre-Neuve» à l'article 1 et au paragraphe 10(3) est abrogée; b) l'article 4 est abrogé; c) le paragraphe 7(1) est abrogé.	Statut de Westminster de 1931
17. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «2. Titre abrégé: <i>Loi constitutionnelle de 1940.</i> »	Loi constitutionnelle de 1940
18. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (R.-U.)	La loi est abrogée.	

SCHEDULE I
to the
CONSTITUTION ACT, 1980—*Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
19.	British North America Act, 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (U.K.)	The Act is repealed.	
20.	British North America Act, 1949, 12-13 Geo. VI, c. 22 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: “3. This Act may be cited as the <i>Newfoundland Act</i> .”	Newfoundland Act
21.	British North America (No. 2) Act, 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (U.K.)	The Act is repealed. (effective when section 51 of the <i>Constitution Act, 1980</i> comes into force)	
22.	British North America Act, 1951, 14-15 Geo. VI, c. 32 (U.K.)	The Act is repealed.	
23.	British North America Act, 1952, 1 Eliz. II, c. 15 (Can.)	The Act is repealed.	
24.	British North America Act, 1960, 9 Eliz. II, c. 2 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: “2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1960</i> .”	Constitution Act, 1960
25.	British North America Act, 1964, 12-13 Eliz. II, c. 73 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: “2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1964</i> .”	Constitution Act, 1964
26.	British North America Act, 1965, 14 Eliz. II, c. 4, Part I (Can.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: “2. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1965</i> .”	Constitution Act, 1965
27.	British North America Act, 1974, 23 Eliz. II, c. 13, Part I (Can.)	Section 3, as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 38(1) (Can) is repealed and the follow- ing substituted therefor: “3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1974</i> .”	Constitution Act, 1974

ANNEXE I (suite)

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1980

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
19. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
20. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949, 12-13 Geo. VI, c. 22 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «3. Titre abrégé: <i>Loi sur Terre-Neuve</i> »	Loi sur Terre-Neuve
21. Acte de l'Amérique du Nord britannique (N° 2), 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (R.-U.)	La loi est abrogée lors de l'entrée en vigueur de l'article 51 de la <i>Loi constitutionnelle de 1980</i> .	
22. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1951, 14-15 Geo. VI, c. 32 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
23. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952, 1 Eliz. II, c. 15 (Canada)	La loi est abrogée.	
24. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1960, 9 Eliz. II, c. 2 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «2. Titre abrégé: <i>Loi constitutionnelle de 1960</i> .»	Loi constitutionnelle de 1960
25. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1964, 12-13 Eliz. II, c. 73 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «2. Titre abrégé: <i>Loi constitutionnelle de 1964</i> .»	Loi constitutionnelle de 1964
26. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1965, 14 Eliz. II, c. 4, Partie I (Canada)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «2. La présente partie peut être citée sous le titre suivant: <i>Loi constitutionnelle de 1965</i> .»	Loi constitutionnelle de 1965
27. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1974, 23 Eliz. II, c. 13, Partie I (Canada)	L'article 3, tel que modifié par le paragraphe 38(1) de la loi 25-26 Elizabeth II, c. 28 (Canada), est abrogé et remplacé par ce qui suit: «3. La présente partie peut être citée sous le titre suivant: <i>Loi constitutionnelle de 1974</i> .»	Loi constitutionnelle de 1974

SCHEDULE I
to the
CONSTITUTION ACT, 1980—*Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
28.	British North America Act, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 28, Part I (Can.)	Section 3, as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 31 (Can.) is repealed and the following sub- stituted therefor: "3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act (No. 1)</i> , 1975."	Constitution Act (No. 1), 1975
29.	British North America Act, (No. 2), 1975, 23-24 Eliz. II, c. 53 (Can.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act (No. 2)</i> , 1975."	Constitution Act (No. 2), 1975

ANNEXE I (fin)

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1980

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
28. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 28, Partie I (Canada)	L'article 3, tel que modifié par l'article 31 de la loi 25-26 Elizabeth II, c. 28 (Canada), est abrogé et remplacé par ce qui suit: «3. La présente partie peut être citée sous le titre suivant: <i>Loi constitutionnelle n° 1 de 1975.</i> »	Loi constitutionnelle n° 1 de 1975
29. Acte de l'Amérique du Nord britannique n° 2, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 53 (Canada)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «3. Titre abrégé: <i>Loi constitutionnelle n° 2 de 1975.</i> »	Loi constitutionnelle n° 2 de 1975

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES



